

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

UTTA VON GLEICH, *Educación primaria bilingüe intercultural en América Latina*, Eschborn (GTZ) 1989, 452 pp.

[Valiosa contribución a los problemas de política lingüística y educativa en las regiones bilingües de Hispanoamérica. Aparte los capítulos iniciales sobre problemas generales y de la educación primaria, así como sobre aspectos históricos, el cuerpo central del libro está formado por extensos capítulos dedicados a la teoría del bilingüismo, a la presentación crítica de las investigaciones sobre educación bilingüe, a la reseña de la situación de la educación bilingüe en los países de Hispanoamérica y a la caracterización tipológica de los proyectos y programas al respecto.]

*Temas de lingüística aplicada*, L.E. López, I. Pozzi-Escot, M. Zúñiga, editores, Lima (Concytec-GTZ) 1990, 318 pp.

*Temas de lingüística amerindia*, R. Cerrón-Palomino, G. Solís Fonseca, editores, Lima (Concytec-GTZ) 1990, 315 pp.

[Ambos libros constituyen las actas del Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas, realizado en noviembre de 1987. El primero de ellos contiene trabajos, de desigual valor, sobre política, actitudes, adquisición y aprendizaje lingüísticos (tanto referidos a aspectos generales cuanto a problemas del contexto peruano). El segundo reúne estudios sincrónicos y diacrónicos referidos a lenguas andinas y a lenguas amazónicas, la mayor parte sobre aspectos muy particulares. Entre los de alcance más amplio y significación más general cabe mencionar el intento de W.F.A. Adelar por

detectar y evaluar las huellas que ha dejado el culle ("En pos de la lengua culle", pp. 83-105) y el de G. Taylor por reconstruir algunas parcelas de "La lengua de los antiguos Chachapoyas" (pp. 121-139).]

LEOPOLDO PEÑARROJA TORREJON, *El mozárabe de Valencia. Nuevas cuestiones de fonología mozárabe*, Madrid (Gredos) 1990, 514 pp.

[La reconstrucción del mozárabe constituye uno de los asuntos más difíciles, espinosos y controvertidos de la lingüística histórica hispánica y aun de la románica. Este libro es una contribución sustancial a esa reconstrucción, pues aporta no sólo una apreciable cantidad de nuevos datos sino también una nueva evaluación, a veces confirmatoria, otras rectificatoria, de los ya conocidos. Si bien el propósito fundamental se contrae al mozárabe valenciano, puede decirse que todo el conjunto de variedades mozárabes aparece bajo una nueva luz, gracias al celo filológico y a la certera exégesis lingüística del autor. Luego de un capítulo I sobre el estado de la cuestión, en el que asoman los errores que invalidan algunas opiniones tradicionales (transliteraciones equivocadas, utilización insuficiente y evaluación acrítica de las fuentes), el capítulo II está dedicado a una minuciosa crítica de las fuentes: el *Repertiment* valenciano, una de las fuentes principales para el caso (respecto de la cual era importante determinar los sectores debidos a escribas catalanes y aragoneses, y fijar el valor fonético de las grafías), fuentes latinas de los siglos XI a XII, fuentes árabes, toponimia, onomástica personal, el *Vocabulista* de Florencia, jarchas, etc. El capítulo III trata de la supervivencia del mozárabe y subraya lo equívoco de la conexión entre romanidad y mozarabismo; con respecto a la romanidad (es decir, al uso de la lengua románica mozárabe), dice el autor que "nada permite sugerir que en el siglo XII se extinguieran las hablas mozárabes de las zonas no reconquistadas" (p. 143). En los veintiún capítulos siguientes (IV-XXIV) se estudian los principales fenómenos de la fonética histórica del mozárabe valenciano y de los dialectos mozárabes orientales. Muchos de los exhaustivos análisis del autor contradicen opiniones tradicionales: así, por ejemplo, ahora parece quedar claro que el mozárabe valenciano no diptongaba espontáneamente pero sí condicionadamente *e* y *o* breves tónicas latinas, que el tratamiento de los diptongos decrecientes *ai*, *au* era monoptongador (y que los casos de presunta conservación representan más bien la fijación por el árabe de romanismos de una etapa antigua). En otros casos, las opiniones tradicionales quedan confirmadas y mejor fundamentadas (p.e. conservación de *f*-, conservación y palatalización de *ge*-, *i*-). En otros casos más, aún, las aportaciones de Peñarroja inclinan la balanza en favor de